

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации
Сафиной Лилии Маратовны «Конвергентные и дивергентные стратегии
перевода средств создания временного и локального
колорита в повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба»
(на материале русского, английского и французского языков)»,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических
наук по научной специальности
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика (филологические науки)

Диссертационная работа **Сафиной Лилии Маратовны** выполнена на стыке переводоведения и функциональной стилистики – дисциплин, обнаруживающих тесную связь в плане изучения слова, реализующего выразительную и изобразительную функцию в контексте, а перевод выразительных средств, образующих выразительный строй определённого образно-художественного текста, неустанно вызывает интерес переводчиков.

Повесть «Тарас Бульба» в 1835 г. заинтересовала европейскую литературу, и первый перевод чешского литератора К. Запа вышел уже в 1839 году. Интерес западных переводчиков к трудам Н.В. Гоголя может объясняться самобытностью художественного языка, а также влиянием на его прозу европейских литературных традиций, которое отмечали ещё современники Н. В. Гоголя. В центре внимания настоящего исследования находятся переводы повести «Тарас Бульба» на английский и французский языки, что подчеркивает актуальность исследования из-за статусности языков и специфичности повести ввиду присутствия в ней архаизмов, историзмов, общенизмов, диалектизмов, реалионимов и фразеологических клише, отражающих особенности быта казацкой Гетманщины и составляющих временной и локальный колорит повести, и, соответственно, трудности ее перевода.

Теоретическая значимость диссертации обусловлена вкладом в теорию перевода в части определения конвергентных и дивергентных стратегий перевода, в частности перевода с русского языка на английский и французский; диссертация соответствует научной специальности 5.9.8. области исследования: 20. Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли. Также значимы разработки методологии оценки переводов выразительных средств создания временного и локального колорита сообразно с выделенными

стратегиями; а также вкладом в ономастику в части уточнения и описания на материале исторической повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба».

Практическая значимость диссертационной работы видится в возможности использования полученных выводов и результатов в исследовательской и в педагогической практике: в частности, в преподавании и разработке академических курсов по теории и практике перевода, функциональной стилистике, герменевтике, а также при составлении материалов, посвящённых творчеству Н.В. Гоголя. Тематический параллельный корпус реалионимов и архаизмов для англо-французских переводов может служить основой для дальнейших исследований в области транслатологии и гоголеведения.

На основании выполненного соискателем исследования **впервые:**

- разработана оригинальная методика оценки переводческих стратегий конвергентности / дивергентности в 10 транслатах исторической повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» на английском и французском языках с использованием различных шкал (трёх- и пятнадцатибалльной) для оценки сохранения национально-исторического колорита;
- систематизировано применение параметрической антиномии Лоренса Вентури «доместикации vs. форенизации» к анализу, в частности, передачи реалионимов и архаизмов. Как показало исследование, локальная стратегия доместикации доминирует в переводческих решениях: около 60 % английских и 80 % французских текстов используют адаптацию через уподобление, лексико-семантические замены и перифразы. Это подтверждает мнение переводчика Андрея Геннадьевича Азова о том, что «переводчики, работающие с сильной литературной полисистемой, чаще пользуются стратегией доместикации, получая в итоге крайне свободный перевод, в то время как в слабых культурах преобладает стратегия форенизации, или перевод-сопротивление».

Рукопись диссертации **состоит из** введения, трёх глав, заключения, списка литературы, списка источников и двух приложений. Список литературы включает 236 источников, в том числе 53 на иностранных языках, 32 справочных и 16 электронных изданий.

В **первой главе** рукописи диссертации задаются важнейшие теоретические координаты исследовательского поиска: автор уточняет понятийно-терминологический аппарат и методологию исследования; излагает и объясняет критерии и стратегии перевода; объясняет временной колорит повести, указывает на значимость архаизмов, общенной лексики, диалектизмов для создания временного и локального колорита, иллюстрирует их. В исследовании рассматриваются и описываются ключевые

закономерности, определяющие использование стратегии конвергентности и дивергентности, сохранение или искажение временного и локального колорита при переводе архаизмов, историзмов, общенизмов и диалектизмов повести.

Вторая глава посвящена рассмотрению переводческих решений при передаче выделенных групп реалионимов произведения: этнографических, географических, общественно-политических, ономастических и ассоциативных на английском и французских языках. В диаграммах, посвященных тому или иному типу реалионимов, служащих передачи локального колорита произведения, отражено и объяснено соотношение конвергентности и дивергентности переводов реалионимов и соотношение стратегий доместикации и форенизации.

В **третьей главе** автор рассматривает, иллюстрирует и обосновывает особенности передачи архаичных клише, авторских фразеологизмов, или «эпических формул» Н.В.Гоголя, в английских и французских переводах повести, а именно архаичных фразеологизмов с лексемой «дело» – «доброе дело делать» и «пошло дело на мечи да на копья», с лексемами «дух», «душа» – фразеологизмов «придать духу» и «чтобы и духу не было на свете».

На защиту выносятся **5 положений**:

1. Согласно **первому** положению, вслед за лингвистами и исследователями-гоголеведами продолжая изучать хронотоп – единство пространства и времени – автор диссертации иллюстрирует, что хронотоп должен быть обязательно учтен для обеспечения когерентности художественного времени и пространства и, соответственно, адекватности перевода выразительных средств создания национально-исторического и локального колорита повести.
2. Согласно **второму** положению, в подборке из 10 текстов переводов повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» преобладают конвергентные стратегии передачи создания локального и временного колорита (80 %) за счёт адекватного перевода архаизмов (90 %); общенизмов – первой группы (А) с доминантами «собака – собачий» составляет 95 %, в отношении второй группы (Б) с доминантами «чёрт – чёртов» – 84 %; общественно-политических реалионимов (94 %) и антропонимов (92,5 %), что находит свое отражение в Главах 1 и 2.
3. **Третье** положение логично дополняет второе, раскрывает использование дивергентных стратегий передачи создания локального и временного колорита. Дивергентность, демонстрирующая отклонения от текста подлинника или полный разрыв с оригиналом, обусловлена нарушением хронотопной составляющей вследствие перенационализации, т.е. подмены культурно-значимой единицы исходного текста таковой в языке перевода. Наибольшие сложности выявлены при передаче переводчиками Н.В. Гоголя

этнографических реалионимов (36 %) и фразеологических единиц (28 % грубых искажений).

4. В соответствии с **четвертым** положением, локальная стратегия доместикации доминирует в переводческих решениях: около 60 % английских и 80 % французских текстов используют адаптацию через уподобление, лексико-семантические замены и перифразы.

5. **Пятое** положение дополняет четвертое, поскольку доместикация и форенизация обозначают две основные стратегии, которыми переводчик руководствуется при решении лингвокультуроведческих вопросов. В широком смысле, доместикация предполагает «прозрачный», легкий для понимания стиль, благодаря которому иностранный текст предстает перед читателями менее странным; при форенизации же текст перевода нарушает некоторые общепринятые нормы языка перевода, сохраняя черты языка оригинала. Идея автора здесь заключается в том, что в переводах повести «Тарас Бульба» форенизация, хотя и применяется реже (в среднем в 20–40 %), обеспечивает более высокую конвергентность в передаче военно-административных терминов (94 % при транслитерации) и антропонимов повести. Однако эффективность данной локальной стратегии ограничивается необходимостью комментариев для сохранения национально-исторического колорита.

Таким образом, положения, выносимые на защиту, логично вытекают друг из друга и находят своё подтверждение в тексте работы.

Достоверность результатов исследования достигнута за счет использования значительного числа специальных источников по теме исследования, широкого материала исследования, соответствием методологии исследования поставленным целям и задачам.

Диссертационное исследование изложено логично и гармонично, в построении глав и подпунктов наблюдается параллелизм, что является несомненным достоинством исследования. Исследование, с начала первой главы, характеризует высокая иллюстративность подачи результатов, что и нашло отражение в 28 диаграммах и 51 таблице и не могло не помочь в достижении достоверности исследования.

Как и всякая серьёзная и обстоятельная работа, диссертация **Сафиной Лилии Маратовны** оставляет пространство для дискуссии и позволяет сформулировать некоторые **вопросы**, которые вызваны лишь интересом официального оппонента к рецензируемой работе и призваны уточнить некоторые её положения.

1. На с. 17 своего исследования диссертант говорит, что «целесообразно разграничивать понятия «стратегии перевода» и «переводческого решения», соотносящиеся как целое и часть». Представляется целесообразным

проиллюстрировать, каким образом соотносятся целое и часть, стратегия перевода и переводческое решение. Можно ли дивергентную стратегию перевода считать эрратологическим (ошибочным) переводческим шагом?

2. Поскольку, как считает автор, функционально ассоциативные реалионимы выполняют не только номинативную, но и концептуально-трансляционную роль, уточните, какое коммуникативное намерение было у писателя, какую концептуально-трансляционную роль играют ассоциативные реалионимы «Гордый гоголь», «Степная чайка», «Петух (петуший крик)», «Ястреб», «Голубка».

3. Соискатель на с. 173 в выводах по Главе 3 своего исследования пишет, что «дивергентность (28 %) проявляется при грубых искажениях семантики, грамматической структуры и историко-культурного колорита (хронотопа)». Приведите пример самого грубого искажения семантики, грамматической структуры и историко-культурного колорита.

4. Проведённое исследование подтверждает (с.176) необходимость соблюдения баланса между такими параметрическими величинами, как адаптация (доместикация) и аутентичность (форенизация) для достижения высокой степени конвергентности переводов. Что автор подразумевает под балансом? Как его можно представить числом и/или словесно?

5. Влияние произведений Н.В. Гоголя, как показывает история всемирной литературы, огромное, об этом говорит широко известная фраза «Все мы вышли из гоголевской “Шинели”». Авторство обычно приписывается Ф.М.Достоевскому, однако исследователи доказывают, что на самом деле первым сказавшим её был французский литературный критик, путешественник и меценат Эжен-Мельхир виконт де Вогюэ, автор труда «Русский роман» (1886), в котором высоко оценивается русская литература. Н.Г. Чернышевский писал: «Давно уже не было в мире писателя, который был бы так важен для своего народа, как Гоголь для России».

В чем значимость повести «Тарас Бульба» для творчества Н.В.Гоголя? В чем заключается весомость повести «Тарас Бульба» для всемирной литературы? Наблюдаются ли в данной повести «высочайшие гуманистические традиции русской литературы»?

Заданные вопросы не умаляют обстоятельность и стройность проведенного исследования, направлены не на критику, а на прояснение частных моментов диссертационной работы.

Рецензируемая диссертация представляет собой основательный научный труд, является теоретически значимой и практически ценной. Результаты исследования прошли необходимую апробацию: по теме работы опубликовано 10 статей, в том числе 3 в рецензируемых журналах из Перечня ВАК).

Тематика исследования соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автореферат полностью отражает основные положения диссертации.

Всё изложенное выше позволяет сделать вывод о том, что рецензируемая работа отвечает требованиям пп. 9–11 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24.09.2013 г.), а её автор **Сафина Лилия Маратовна** заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:
кандидат филологических наук
(специальность: 10.02.04 – германские языки),
доцент, доцент кафедры теории и практики
иностранных языков и лингводидактики
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный
педагогический университет
имени Козьмы Минина»

17.11.2025 г.

Контактные данные:

603005, г. Нижний Новгород, ул. Ульянова, 1

Тел.: (831) 2622044 (доп. 193)

E-mail оппонента: belova_katerina@inbox.ru;

E-mail организации: mininuniver@mininuniver.ru

Веб-сайт: <https://mininuniver.ru/>

